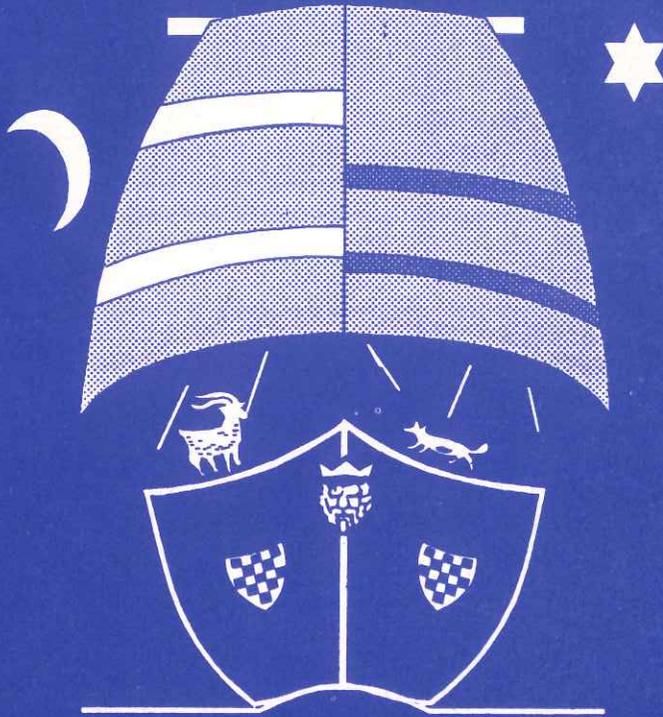


# El croata ERRAMINE

Año 4 - Diciembre de 1996 - 7ª Milla



*Poesía*

**Ana Horvat**

*Filosofía en Croacia:  
el "Grupo Praxis"*

*El humor en la literatura croata*

**Ana Blažeković**

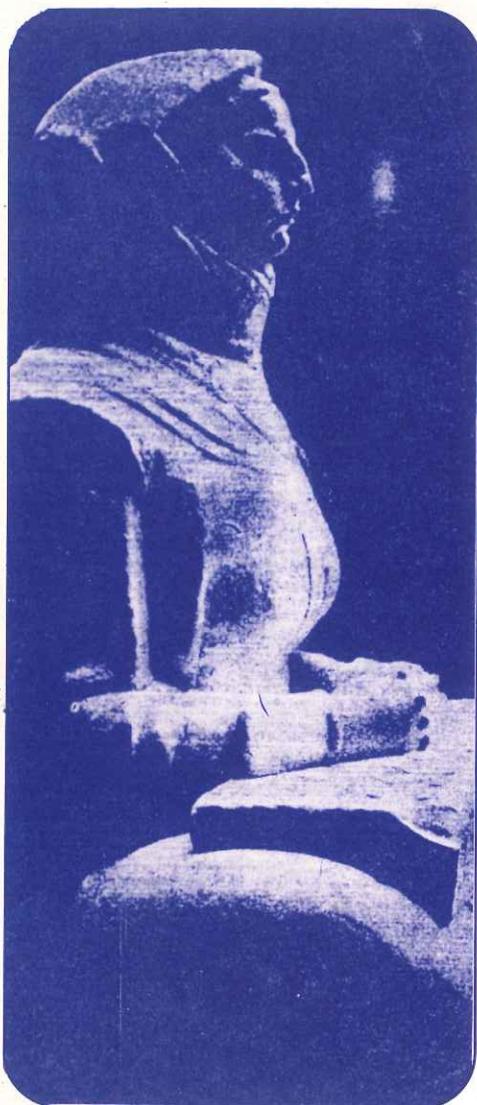
*La herencia judía en Zagreb y Croacia*

**Entrevista a Pablo Alebić**

*Bibliografía de guerra (IV)*

# Editorial

## POSTALES



Hay un lugar en Dubrovnik, un subsuelo llamado "Sésame", donde se gusta la música de jazz y la italiana de los sesenta, entre otros *reavivals*. Jerko, que trabaja allí, coincide conmigo en que es probablemente el único. Obviando el humo, en el ambiente predominan el sepia y el verde desteñido. Sus luces apoyan fotografías, cuadros, diarios, que van desde el inicio del siglo hasta los cincuenta. Por ejemplo, hay fotos de la segunda guerra: mujeres y hombres vigorosos, entrando en Dubrovnik con sus armas al hombro, bajo la estrella roja, o trasladando carretillas que recuerdan los planes quinquenales. Hay un gigantesco cuadro de Bette Davis, otros de Humprey Bogart, Mikey Rooney, y otros figoneando, entre la humareda, o mordiendo el límite de un puerto que despide a sus emigrantes, o una pareja en el mar calmo de Ragusa paseando una antigua felicidad.

No quiero ir mucho más allá de estas impresiones, por cierto breves, y que juegan en mí como un caleidoscopio. Se destacan, eso sí, las postales, fotografías convertidas en postales. Hay rostros y posturas que delatan la llamada de atención para mirar la cámara o, en los casos más afortunados, el tiempo que demoraron para regalarle "algo" al tiempo, al decir de Levy Bruhl: un fognazo del alma que partirá.

Muchos de los que están aquí tienen un pariente o un amigo en el exterior. En las conversaciones destacan a los que jamás escribieron ni regresaron. Se habla, además, de la gente que se va y que desde aquellas peripicias oceánicas hasta ahora, prevalece la idea de volver triunfante. Si no, no se viene de América. Me remito a la apreciación irónicamente original de Jerko: nadie que "regrese" a Croacia, debe olvidarse de dejar su postal en América. Existen, pensé, por cierto que existen, pero no sé qué color tienen aún, ni qué forma.

Muy cerca de los que tamborillean al ritmo de la música, hay una pequeña vitrina que reza "No olvidar" y contiene dos cápsulas servidas de artillería servia.

Sobre el piano. Lejos de las postales.

Ivo Kravić

*Director:* IVO KRAVIĆ

*Editor Responsable (Prop.):* J. M. KRAVIĆ

*Secretaria de Redacción:* ANA BLAŽEKOVIĆ

*Correspondientes:*

en Córdoba: BRANKA TANODI

en Zagreb: NATAŠA DRAGOJEVIĆ

en Chile (P. Arenas) ZELJKA LOVRENIĆ

*Consejo Consultivo:*

SONIA KURIAN (escultura)

EDUARDO PAVELIĆ (teatro)

NICOLÁS ZORIĆ (danza)

*Colabora en este número:*

A. BLAŽEKOVIĆ, A. HORVAT, Z. LOVRENIĆ.

C. LÉRTORA MENDOZA, M. SCHNEIDER.

*Diagramación:* HORACIO RAMOS

C. de C. N° 149 - Suc. 48 B

(1448) Buenos Aires

FAX 54-1-812-9341

E. Mail FEPAI @ CLACSO.EDU.AR

Registro de la Prop. Int.: 352649

ISSN: 0327-9944

Talleres: Edigraf S.A., Delgado 834, Bs As.

# Ante un héroe de Ivan Mestrović

Tallado en mármol, la cintura fina,  
Los muslos estallantes, la cabeza  
Reflejadora de gigante empresa,  
La maravilla del cincel camina.

¿A dónde va? La fiebre lo devora  
De vencer o morir de tal manera  
Que en el esfuerzo de avanzar pudiera  
Hundir el cuerpo en la lejana aurora.

Mármol del siglo XX desvaído  
A quien un hombre púsole el latido  
Antiguo y fuerte de las grandes pruebas:

¿Por qué, por un milagro, no te vuelves  
Humana forma, y al pasar me envuelves  
Entre los brazos, y al azar me llevas?



Ivan Mestrovic "Historia croata" mármol

Alfonsina Storni

# LA HERENCIA JUDIA EN ZAGREB Y CROACIA\*

Por Ognjen Kraus

Presidente de la comunidad judía de Zagreb

La comunidad judía ha existido en Zagreb por doscientos años. En este período ha experimentado avances y retrocesos.

En el comienzo del siglo XIX había unos cuatrocientos miembros. Pero en 1866 ellos fueron capaces de construir una bella e imponente sinagoga, el más digno e importante templo que se ubicaba en el lugar.

Durante un gran período, la comunidad continuó creciendo. Llegó a ser así una de las más importantes en el centro de Europa, siendo de unos doce mil miembros, tiempo antes del estallido de la segunda guerra mundial. Tenían todos los elementos atractivos dentro de la comunidad: escuelas, templos, servicios religiosos y atención para sus miembros.

Antes de que la Segunda Guerra Mundial comenzara, la comunidad tomó con precaución a muchos judíos que tuvieron que huir de la opresión nazi. En el transcurso de la guerra la comunidad judía de Zagreb fue diezmada y casi fue eliminada. No sobrevivió más de un millar de sus miembros. Por eso una considerable cantidad de ellos partieron en dos numerosos contingentes hacia Israel.

La comunidad fue obligada desde un comienzo a estar nuevamente sin su sinagoga, lo que la hizo naufragar arrasándola hacia los campos del terror en Utsa, sin rabino, sin la hueste de sus grandes personalidades. Pero a pesar de todo, nosotros nos hemos preservado con fortaleza, y lentamente pero con firmeza comenzamos a reconstruir la comunidad en el lugar donde habíamos vivido, estudiado y florecido: Palmotićeveva 16.

Este es uno de los lugares donde nuestra fe en Dios renació. Este es el lugar donde después revivió el intento de nuestras profundas raíces, un año antes y después de la reconstrucción de nuestro edificio. Nosotros estamos aún experimentando el renacimiento de nuestra comunidad.

Estamos aumentando el número de miembros, desde su etapa de nacionalismo, aquella que profesan nuestros genes. Han llegado a alertarnos el peligro de nuestra congregación, y regresar a refugiarnos en nuestra raza. Estamos trabajando y construyendo para el futuro de nuestros niños y nuestra juventud.

Ivan Parać

Presidente del ayuntamiento de Zagreb

En los comienzos del siglo XV ya hay evidencia de la comunidad judía en Zagreb; particularmente en el centro de la ciudad, Gradec.

\*Cultural Society Miroslav Shalon Freiberg, Zagreb, 1993.

Durante todo este tiempo y particularmente desde el comienzo de este siglo la comunidad judía en Zagreb ha tenido una eminente influencia de diversas personalidades en los campos de la ciencia, el arte y la cultura. Esto le ha permitido a Zagreb elevarse en todo su esplendor con otras ciudades europeas.

Los judíos en Zagreb han tenido siempre una participación en su ciudad no menos auténtica que los originarios de Zagreb.

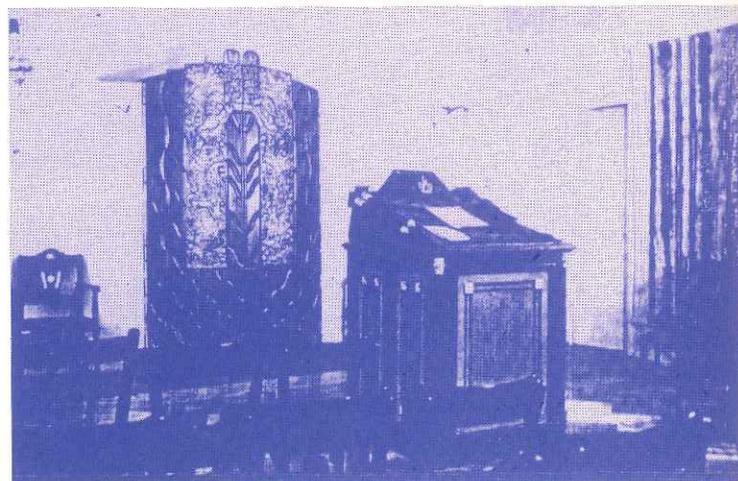
Este es el por qué de que los habitantes de Zagreb sintieron como propia la injusticia del conflicto judío, especialmente el trágico destino que les aconteció en la Segunda Guerra Mundial.

El atentado perpetrado en el último año (1993) en la comunidad judía de Zagreb no fue sólo un crimen dirigido a la comunidad judía, sino que por sobre todo atacó a la Nación Croata y a su lucha por la libertad e independencia, en defensa de quienes estuvieron hombro a hombro con la comunidad judía, quienes a través de su influencia a lo largo del mundo han colaborado en difundir la verdad acerca de la sucia guerra que se apostó en Croacia.

Nosotros estamos particularmente gratificados de que el hogar de la comunidad judía haya sido reconstruido en un nuevo y espléndido edificio, con la generosa asistencia de la República de Croacia, en este año que conmemoramos el 750° aniversario de la proclamación de Zagreb como un municipio realmente libre, por el real edicto de Bula IV.

Yo estoy convencido de que la comunidad judía en Zagreb continuará floreciendo en este estado libre e independiente de la República de Croacia, la cual compartimos, y a través de los esfuerzos mancomunados confirmaremos y fortaleceremos nuestro propio crecimiento y la contribución que los judíos han hecho en diversos campos en desarrollo de Zagreb y en beneficio de todos los habitantes de la ciudad.

Traducción de Mirta Schneider



Nuevo templo en el edificio de la comunidad judía de Zagreb

## CRONOLOGIA

### 1355-1458.

En la Zagreb medieval, que en aquel tiempo contaba con unos 2.000 habitantes, había una pequeña comunidad judía de unas 10 a 15 familias. Habían llegado de Austria y Hungría (los Azhkenazi). Se ocupaban en el comercio, la banca, y a veces en la vitivinicultura. Cuando se establecieron en Zagreb no recibieron el estatuto de "ciudadanos", sino que fueron tratados como "residentes", con menos derechos de los que gozaban los ciudadanos. Sin embargo, fueron protegidos por la ley. Por informes judiciales de 1444 es evidente que había un *Domus Judeorum*, que probablemente era un edificio usado también como sinagoga. Los judíos fueron expulsados de Zagreb en 1458, cuando sus tradicionales protectores, los Condes de Cilli, perdieron el control de la ciudad.

### 1787.

Sobre la base del *Decreto de Tolerancia* promulgado por el emperador José II, las autoridades de la Ciudad de Zagreb permitieron el reasentamiento de los judíos en ella. Los primeros permisos fueron otorgados a las familias Stiegler y Weis.

### 1806.

Fue fundada en Zagreb la comunidad religiosa judía que contaba con 75 miembros.

### 1809.

Aaron Palotta llega a ser el primer rabino de Zagreb. Fue establecida la sinagoga y servicios religiosos regulares.

### 1838-1840

Alrededor de 200 mercaderes de Zagreb organizados en un gremio comercial piden la expulsión de los judíos de la ciudad (entonces Zagreb tenía una población de alrededor de 15.000 habitantes y unos 300 judíos residentes). Las Dietas Croata-Húngara y Croata rechazaron la demanda de los mercaderes y confirmaron a los judíos el derecho de residencia en Zagreb. La Dieta Croata recomendó que los judíos obtuvieran todos los derechos de ciudadanía, pero gradualmente.

### 1841

Se abrió en Zagreb la primera escuela judía, inicialmente con un programa de tres años.

### 1846

Se fundó en Zagreb la primera sociedad humanitaria mixta judeo-croata, la *Humanitätsverein*.

### 1859

Los judíos adquieren el derecho de poseer bienes raíces.

### 1867

Se completó el edificio de la sinagoga central de la comunidad judía y fue consagrado.

### 1873

Los judíos en Zagreb y Croacia adquieren todos los derechos de ciudadanía; la religión judía se equipara jurídicamente a todas las demás religiones de Croacia.

### 1875-1914

Fue un período de rápido progreso económico y social para los judíos de Zagreb. Creció el número de los judíos exitosos: empresarios, industriales, banqueros, juristas, científicos, arquitectos y artistas. En 1887 el Dr. Ljudevit Schwarz fue el primer judío electo para la Dieta Croata. A fin del siglo, Zagreb contaba con unos 50.000 habitantes y la comunidad judía tenía unos 3.000 miembros.

### 1902- 1906

Se publica el primer libro devocionario judío en Croacia (seleccionado y traducido por el rabino de Zagreb, Dr. Gavro Schwarz). Se organizó en Zagreb el primer círculo sionista. También apareció el primer periódico dedicado a la cultura judía y publicado en Croacia: *Židovska smotra* (Revista Judía).

### 1911

Gracias a una donación de Lavoslav Švarc, se establece en Zagreb la Casa Judía para ancianos e incapacitados.

### 1913

Se funda una sociedad judía de deporte y gimnasia: *Makabi*.

### 1917

Aparece en Zagreb *Židov* (El Judío) una revista semanal. Hasta 1941 fue la publicación más importante de la comunidad judía, no solamente en Zagreb y Croacia sino en todo el conjunto de la entonces Yugoslavia. Fue fundada por el Dr. Aleksandar Licht, líder activista del movimiento sionista de Yugoslavia. Esta publicación inspirada en el sionismo se interrumpió en 1941.



Commemoración de las víctimas del Holocausto, en el cementerio de Mirogoj, abril 18, 1993

### 1919- 1940

La comunidad judía de Zagreb se transforma en el centro cultural y político judío de Yugoslavia. Aparecen numerosos periódicos, círculos culturales, sesiones literarias, coros y otras asociaciones artísticas. Dentro de la Comunidad, el movimiento sionista va aumentando cada vez más su influjo, especialmente entre los jóvenes. La prosperidad económica de los judíos en Zagreb continúa. En 1940 Zagreb tenía alrededor de 180.000 habitantes y la comunidad judía de Zagreb contaba con 10.740 miembros.

### 1933-1941

La comunidad judía de Zagreb organiza la recepción de los judíos refugiados de Alemania, Austria y Checoslovaquia. Alrededor de 55.000 refugiados pasan entonces a Zagreb. Se les da asistencia material y otras ayudas. Bajo la propagando nazi y las reivindicaciones jurídicas del nacionalismo político, las manifestaciones de antisemitismo se hacen cada vez más frecuentes.

### 1941-1945

En abril de 1941 el Ejército Alemán, ayudado por sus aliados, conquista y ocupa toda Yugoslavia. En Zagreb toma el poder la organización nacionalista llamada *Ustasha*, introduce un régimen totalitario y confisca la propiedad judía, organiza arrestos y deportaciones de judíos a campos de concentración y su eliminación masiva. En octubre de 1941, por decisión de la *Ustasha* Mayor de Zagreb, es destruida la sinagoga. Más de 6.000 judíos de Zagreb murieron en campos de concentración y unos 2.000 fueron deportados por la Gestapo a Auschwitz. Sobrevivieron a la guerra unos 2.300 judíos de Zagreb que escaparon hacia la zona ocupada de Italia o se hicieron partisanos en Croacia. Alrededor de 1.000 judíos de Zagreb participaron en la resistencia al régimen nazi como partisanos.

### 1948- 1952

Más de 1.000 miembros de la comunidad Judía de Zagreb emigran a Israel. Alrededor de 1.200 judíos miembros de la comunidad, y problemente varios centenares de judíos asimilados que no mantenían nexos con la comunidad, permanecieron en Zagreb.

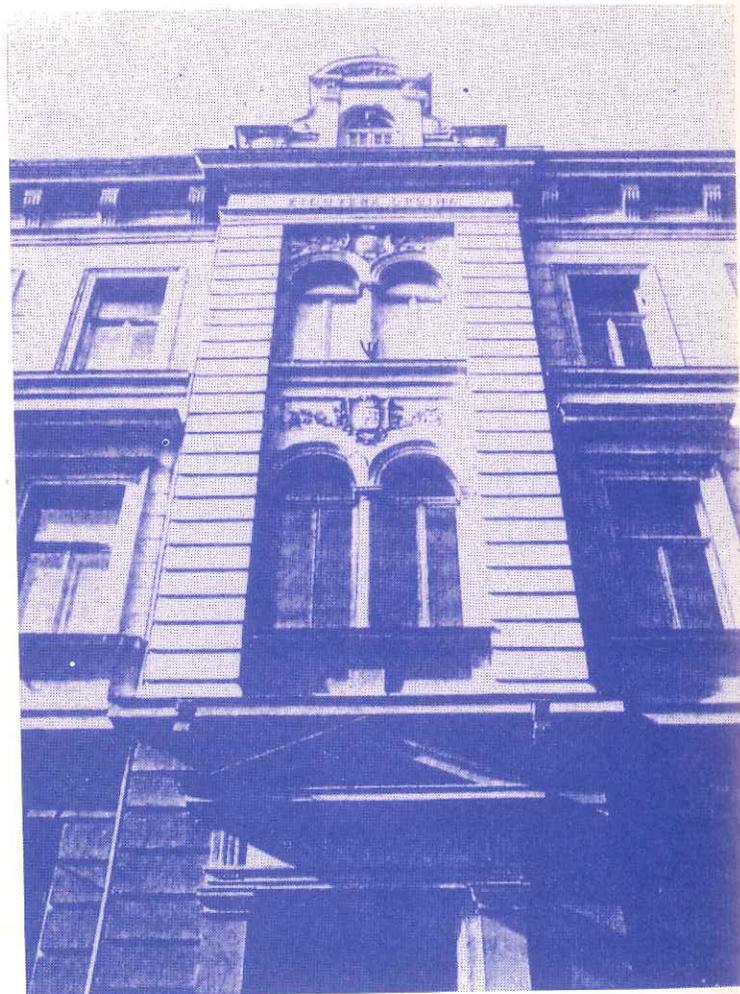
### 1952-1992

Desde 1952 hasta el presente, los miembros de la comunidad Judía de Zagreb se han estabilizado y han fluctuado alrededor de 1.300 personas. Después de la guerra los judíos en Croacia han gozado de completa igualdad y los incidentes antisemitas fueron raros. La comunidad judía de Zagreb ha mantenido contactos regulares con las organizaciones judías internacionales y con el Hitahdut Olej de Yugoslavia en Israel. En 1957 se construyó una nueva casa para ancianos e incapacitados con el nombre del primer donante, Lavoslav Švarc. Las secciones social, cultural y juveniles de la comunidad judía de Zagreb han mantenido su continuidad. Desde hace unos 35 años el conjunto *Moša Pijade Choir*, ahora *Lira*, cultiva la tradición musical en hebreo, croata,

yiddish y ladino. Recientemente se ha intensificado la vida cultural y social de la comunidad: son ofrecidos cursos de lengua hebrea en forma regular, hay una amplia y variada enseñanza y bibliotecas de referencia, se publica regularmente un *Boletín* informativo con ayuda de suscriptores, que contiene diferentes temas culturales, los jóvenes tienen su diario *Motek*, una sección de deporte con el nombre tradicional *Makabi*. Fue organizada una exitosa exhibición bajo el título de "Los judíos en Yugoslavia" y finalmente se fundó una sociedad cultural con el nombre del último rabino de Zagreb, Miroslav Šalom Freiberg, que murió en Auschwitz en 1943.

En 1986 se comenzó a refaccionar la pequeña sinagoga junto con el centro cultural judío, que pasaba de la sinagoga central destruida en 1941 a la calle Praška 7.

Este proyecto fue interrumpido por la guerra. El 19 de agosto de 1991 el edificio de la comunidad judía de la calle Palmotićeve 16 fue dañado por un atentado terrorista. Un acto similar de sabotaje ocurrió en el cementerio municipal de Mirogoj. El edificio de la comunidad judía fue seriamente dañado; sin embargo, con la ayuda del gobierno croata fue reparado y restaurado en su función. Fue formalmente abierto al público en la celebración de Rosh Hashana, en septiembre de 1992.



Edificio de la comunidad judía en Zagreb, Palmoticeva 16



## Ana Horvat

### NADIE COMO EL GATO NITKO KAO MAČKA

pas će ti  
liznuti ruku  
čuvati kuću  
i poput konja  
bit će ti  
vjeran  
i koristan  
drug  
kunić će  
dražesni  
nespretno  
k tebi doskakati  
ptica će ti  
i zapjevati  
i poljupčić  
dati  
ali nitko  
kao mačka  
neće znati  
s toliko  
duboke nježnosti  
u tvoje krilo  
doći  
i presti  
presti  
niti  
sreće i ljubavi  
dugo  
u noći

el perro te  
lamerá la mano  
cuidará tu casa  
e igual que el caballo  
te será  
fiel  
y útil  
compañero  
el conejo  
con graciosa  
torpeza  
brincará hacia ti  
el pajarito te  
va a cantar  
y te dará  
besitos  
pero nadie  
como el gato  
va a saber  
con tan  
profunda delicadeza  
llegar a tu regazo  
a hilar (1)  
hilar  
las hebras  
de felicidad y amor  
hasta las altas y largas  
horas  
de la noche

#### Ana Horvat

Su nombre verdadero es Jasna Palčec, es poetisa, nacida en Zagreb donde vive y licenciada en Derecho. Es miembro de la Asociación de los escritores croatas. Libros de poesía: *Kutija za suncokrete* (La caja para girasoles), 1983; *Mjera blizine* (Medida de cercanía), 1988; *Male Pjesme* (Poesías pequeñas); *Neke druge riječi* (Algunas otras palabras) ...

(1) En croata cuando el gato ronronea se dice que está hilando, debido a que el sonido que produce semeja al del huso y la rueca de las hilanderas.

# FILOSOFIA EN CROACIA

## LIBERTAD Y CREATIVIDAD: EL "GRUPO PRAXIS"

Entrevista a Gajo Petrović realizada por Raúl Fonet Betancourt y Slavko Radeljić el 8 de junio de 1988 en Eichätt. Publicada en *Concordia 15, Internationale Zeitschrift für Philosophie*, 1989, pp. 38-44, con el título "Freiheit und Kreativität. Zur Philosophie der Praxis Gruppe". Tradujo Celina Lértora Mendoza.

*P. Usted es uno de los principales representantes del Grupo Praxis de Zagreb. De allí en primer lugar la pregunta: ¿Cómo definiría Ud. el aspecto fundamental del Grupo Praxis?*

R. En primer lugar, es característico del Grupo Praxis yugoslavo, que no es un grupo en sentido estricto. Tenemos una manera parecida de responder a muchas preguntas, y en este sentido hay una corriente común; pero -lo debo señalar inmediatamente- cada miembro del Grupo tiene su pensar propio y sus ideas y pensamientos personales. Al principio para nosotros fue determinante la crítica al marxismo contemporáneo, especialmente el marxismo de la II y III Internacional. A través de nuestro análisis llegamos a la convicción de que ya Engels fue responsable de una falsa dirección en el desarrollo de la interpretación de Marx y que los malentendidos más importantes provienen de él; luego fue desconocido y olvidado, más o menos del mismo modo, por los teóricos de la II y III Internacional. Así, hemos tomado por objeto de nuestra crítica, especialmente la interpretación del marxismo como materialismo dialéctico e histórico; pero también la de un marxismo interpretado sólo como materialismo histórico. Contra estas interpretaciones, que han alterado [la comprensión de] los conceptos centrales del marxismo, conceptos tales como "materia", "espíritu", o también "fuerzas de producción" o "relaciones de producción", hemos ensayado desarrollar otra concepción, aquella en la cual están en el centro los problemas del hombre y del concepto de "praxis". Está presente el concepto de "praxis", no tomado en el sentido tradicional aristotélico, sino en el sentido que ese concepto ha adquirido en Engels y otros marxistas. Es sabido que Engels interpretó la praxis como experimento e industria, y la proclamó como criterio de verdad; una interpretación que ya fue muy convincentemente criticada por G. Lukács. Otros marxistas equipararon praxis con trabajo, y a su vez otros entienden la praxis como actividad política, particularmente la actividad política de los partidos revolucionarios. Para mí la praxis es un concepto relativo a toda actividad humana, en cuanto sea libre, creadora, es decir, una actividad que distingue al hombre en cuanto hombre. En este sentido también considera la contradicción de la praxis, la actividad enajenada del hombre, es decir, la autoenajenación del hombre. Tenemos así ensayada una concepción en la cual el hombre es un ser libre y gestador de la praxis, un ser sin ninguna naturaleza dada, ninguna esencia ahistórica, sino siendo él mismo su posibilidad histórica, como praxis a realizar. Esta concepción de la praxis, para nosotros, se constituye en una perspectiva desde la cual deben discutirse de nuevo todas las preguntas filosóficas. En esta perspectiva estamos, pero no nos detenemos. A través de un amplio desarrollo de la filosofía de la praxis, a lo menos alguno de nosotros ha llegado a una concepción de la revolución, una concepción lo más radicalmente filosófica posible, esto es, la filosofía tomada en el sentido tradicional y revisada. La concepción de la revolución entendida no ya como filosófica sino transfilosófica, no pretende ser una variante del marxismo (ni siquiera del "marxismo creativo"). Marx mismo se acercó a la gran inspiración; sin embargo, él ya no es más el maestro infalible y sus errores pueden criticarse.

*P. En el origen y desarrollo del Grupo Praxis, la crítica al marxismo dogmático jugó un rol central, como Ud. lo ha señalado claramente. De su respuesta se puede concluir que el hilo conductor de la crítica al marxismo es un punto de vista acerca de la praxis. Praxis que es creatividad y libertad. ¿Podría Ud. ahora aclararnos cuáles serían para Ud. decisivamente las fuentes para este programa de una nueva orientación del marxismo (o su superación)?*

R. En primer lugar, quizá convenga tener en cuenta lo siguiente: hemos hecho críticas generales al marxismo, pero a la vez hemos diferenciado ese marxismo en su interior. Hemos estudiado cuidadosamente a Marx, Engels, Lenin, Plehanov, como así también a los representantes de la II y III Internacional, como Kautsky, Mehring, Bernstein, Max Adler, R. Luxemburg, Gramsci, Bucharin, y naturalmente también el pensamiento filosófico marxista del siglo XX, particularmente Bloch, Lukács, Korsch y los representantes

de la Escuela de Frankfurt. Hemos criticado a todos, pero también intentamos poner de relieve sus méritos; de modo que hemos apreciado los valores de cada uno y los hemos aprovechado para nosotros mismos.

Sin embargo, sin duda el joven Lukács y Bloch, como pensadores marxistas, influyeron fuertemente sobre nosotros. Ellos muestran -por decirlo así- nuestro punto de separación. Bloch influyó en nosotros sobre todo a través de *El espíritu de la utopía* y *El principio de esperanza*, y Lukács especialmente a través de su obra temprana *Historia y conciencia de clase*. Ellos fueron los primeros que pensaron el concepto de praxis, el concepto de praxis de Marx, aproximadamente en nuestro sentido, y también se aproximaron a la interpretación de la Filosofía como pensamiento de la revolución, un pensamiento que no constituye una "Filosofía política" (ni tampoco una "Filosofía social") porque piensa la revolución en un sentido filosófico-transfilosófico, es decir, no sólo como una transformación política o económica, sino también como un cambio de principios, a través del cual la sociedad actual y el hombre actual llegan a un cambio total, realmente humano, no un hombre y una sociedad extraños para sí mismos.

No obstante, también hemos criticado a Bloch y a Lukács, puesto que en nuestra opinión, ellos después no fueron totalmente consecuentes en saldar cuentas con el marxismo dogmático. Una consecuencia de esto puede ser el último Lukács, sobre todo en su *Ontología del ser societario*, hasta constatar una especie de recaída en la tradicional ontología de la escuela moderada. Con Bloch el asunto es más complejo y mejor. Pero tampoco él fue totalmente consecuente. Por una parte, él aporta con gran valor determinadas categorías en la discusión, como por ej. "utopía" o "esperanza"; categorías que luego hasta son consideradas como "no marxistas". Pero por otra parte, poco después Bloch le añade una forma especial para representar el materialismo dialéctico. Yo he criticado este doble sentido como una concesión al materialismo dogmático.

*P. Ud. ha querido rechazar así toda forma del materialismo dialéctico en nombre de Marx. ¿Puede Ud. describir brevemente su principal objeción contra el materialismo dialéctico?*

R. Como para mí el materialismo es idealismo, también en su forma de materialismo dialéctico es una respuesta unilateral a una antigua pregunta de la filosofía. Ambos, idealismo y materialismo, reposan en un infundado supuesto dualista. Hay dos realidades incognoscibles: "espíritu" y "materia". Y después se pregunta si estas dos supuestas "sustancias" pueden existir separada e independientemente, o si es necesario reducir una a la otra. La reducción materialista del espíritu a la materia, así como también el proceso inverso del idealismo, proviene de este mismo incierto dualismo. Por otra parte, nosotros también hemos señalado que el "espíritu absoluto" es una hipótesis metafísica no demostrada y que no podemos sacar de ella una rigurosa separación en el hombre entre lo material y lo espiritual. Cada actividad humana, la económica y la política, lo mismo que la artística o la científica, es ciertamente "material" y a la vez también "espiritual". El concepto de praxis, con la estructura total de los seres humanos -libertad y creación- como término tentativo, no se deduce de ninguna de las otras diferencias. En principio, dividir al hombre en "materia" y "espíritu" y todavía reducir el "espíritu" (la libertad y la creatividad) en él a lo "material", "vulgar" o "no vulgar" es falso. Esta sería una objeción [al dualismo reduccionista].

Otra objeción se refiere a la llamada teoría "especular" del materialismo dialéctico, porque el conocimiento no puede ser otra cosa que la nueva pintura del mundo objetivo real en nuestra conciencia. Aquí hallamos otra vez una separación dualista entre el mundo objetivo, supuestamente por entero independiente de nosotros los hombres, y nuestras facultades espirituales. Y luego, la consecuencia de esta distinción es que nuestra conciencia del llamado mundo objetivo sólo se produce mecánicamente. El conocimiento es justamente una mera reproducción subjetiva de la realidad objetiva. Ya se puede apreciar parcialmente en el marxismo tradicional que la explicación es unilateral y superficial y que está en verdadera contradicción con la interpretación marxiana del hombre como ser actuante. Por eso se ha completado con una reproducción lingüística creadora. Así hizo Lenin expresamente en sus *Cuadernos filosóficos*, además de indicar lo que entiende por reproducción creadora. Sólo que cuando se puede comprender el concepto de reproducción creadora, entonces ese concepto pierde su sentido...

*P. ¿Podría Ud. ahora formular más precisamente el fondo de esa explicación de su reproche a Bloch, su manera inconsecuente de detenerse en el materialismo dialéctico?*

R. Bloch al principio había superado la posición del materialismo dialéctico. Pero él, hasta en *El principio de esperanza* lo llama materialismo dialéctico. Su libro *El problema del materialismo, su historia y esencia* es de hecho, un ensayo de una mejor concepción del materialismo desarrollado. A través de un análisis original y agudo del actual concepto de materia, él ensaya el desarrollo de una profunda interpretación de la materia. Pero el impulso para emprender tal ensayo fue evidentemente la fe acrítica en que él debía justificar de cualquier manera el materialismo dialéctico. Sin embargo, las ideas fundamentales de *Historia y utopía* o aún de *El*

principio de esperanza van en otra dirección, en la dirección de reprobar el materialismo dialéctico. Yo he reprochado a Bloch esta inconsecuencia en el lenguaje y después le llamé la atención de que nuestra "praxis" del materialismo dialéctico es toda criticable. Luego él dijo medio en serio y medio en broma: 'sí, yo conozco su posición y simpatizo con Ud. pero yo mismo no puedo ir tan lejos. Yo no soy tan radical...'

P. ¿En ese sentido podría interpretarse el Grupo Praxis de Zagreb como una radicalización de la posición de Bloch?

R. Sí, efectivamente, puesto que dentro del pensamiento marxista, Bloch también tuvo una formación más cercana a la nuestra, y así él se ha sentido muy aliado a nosotros. El participó dos veces en la Escuela de Verano de Korčula, y la tercera vez, como a último momento tuvo que desistir a causa de una enfermedad, nos envió una cinta magnetofónica con la hábil alocución preparada. La Universidad de Zagreb lo nombró *Doctor honoris causa*, pero cuando venía a la fiesta solemne del doctorado honorario, una densa niebla se asentó en el aeropuerto de Zagreb de modo que el vuelo en que venía Bloch no pudo aterrizar y debió regresar a Zürich. Posteriormente, cuando escribió un texto destacando su relación con el Grupo Praxis y la Universidad de Zagreb, dijo que la niebla sobre Zagreb "no fue de ningún modo simbólica" porque en Yugoslavia "no hay falsa conciencia". Evidentemente, un juicio demasiado optimista sobre nosotros...

P. En Alemania siempre se ve al Grupo Praxis en relación con la Escuela de Frankfurt. Y Ud. hasta ahora la ha mencionado sólo de paso. ¿No representa la escuela de Frankfurt una fuente para el Grupo Praxis? ¿Cómo podría Ud. juzgar la relación del Grupo Praxis con la Escuela de Frankfurt?

R. Las relaciones con la Escuela de Frankfurt siempre fueron muy estrechas, sobre todo por el bien cuidado contacto personal. Algunos representantes de la Escuela de Frankfurt también estuvieron con nosotros. Primero nos visitó Fromm, al final de los años cincuenta; después también Marcuse y Habermas vinieron a Korčula. Entonces nos influyeron mucho, y eso que Fromm y Marcuse más que Adorno y Horkheimer. Hoy la situación es seguramente distinta, en cuanto que además de Habermas, los más leídos, Adorno y Horkheimer, fueron muy fuertemente asimilados. En general, nuestras interpretaciones de la Escuela de Frankfurt fueron muy apreciadas y también hubo análisis críticos. En la Escuela de Frankfurt nosotros echamos de menos, en especial una dimensión que es central para Bloch y Lukács, la dimensión ontológica de la filosofía, una dimensión que también juega un rol importante en la filosofía, en el pensamiento de la revolución. En otras palabras, tuvimos la impresión de que en la posición de la Escuela de Frankfurt, la filosofía quedaba reducida a la función de crítica social, por cierto que con las conocidas implicaciones metodológicas y de teoría del conocimiento. Esta reducción de la filosofía a la sociología o la tendencia a sociologizar la filosofía, en la Escuela de Frankfurt, es considerada por nosotros como un defecto, hasta un obstáculo para una auténtica sociología crítica. Esta crítica seguramente no vale tanto para el primer Marcuse, que tiene un concepto de revolución muy cercano al nuestro, ni tampoco para el último Adorno, cuya exigencia de una superación de la filosofía va claramente en nuestra dirección. En suma, para recapitular sobre la Escuela de Frankfurt, aunque nosotros a menudo hemos polemizado con sus interpretaciones (por ej. mis dos ensayos en el volumen colectivo *La Escuela de Frankfurt y los continuadores*, 1986) ella fue muy importante.

P. ¿Y qué otros filósofos (marxistas) además de los filósofos alemanes citados fueron interlocutores importantes para el Grupo Praxis?

R. Hay que nombrar ante todo los filósofos marxistas franceses como Lefebvre y Goldmann, con cuyo medio estuvimos en contacto en los años cincuenta. Goldmann y el filósofo checo

# PRAXIS

FILOZOFSKI DVOMJESEČNIK

ΠΡΑΞΙΣ

Cemu Praxis ▲ O PRAKSI — B. Bošnjak: Ime i pojam »praxis« - G. Petrović: Praksa i bivstvovanje - P. Vranicki: Uz problem prakse - D. Grlić: Praksa i dogma - R. Supek: Dijalektika društvene prakse ▲ PORTRETI I SITUACIJE — D. Pejović: J-P. Sartre ▲ MISAO I ZBILJA — M. Kangrga: Filozofe, šta misliš ▲ DISKUSIJA — P. Vranicki: O koegzistenciji ▲ PRIKAZI I BILJEŠKE — O knjigama K. Axelosa, E. Blocha, V. Ehrlich, E. Finka, H. Lefebvrea, S. Lukića, R. Tuckera, A. Schmidta i drugih ▲ FILOZOFSKI ŽIVOT — O internacionalnom filozofskom kolokviju u Royaumontu i o drugim filozofskim skupovima

1

Karel Kosik sostiene las ideas de Lukács sobre un modo diverso de desarrollo creativo y con ambos estuvimos muy unidos, filosófica y amistosamente. En Lefebvre hallamos una concepción en vista a nuestro propio proyecto que parece muy interesante, es decir, el concepto de revolución. Su "metafilosofía" es ya casi el concepto de revolución.

P. ¿Para el Grupo Praxis estos intereses de Lefevre y Goldmann no son a la vez una exigencia de un correctivo a la tendencia de socializar la filosofía, propia de la Escuela de Frankfurt?

R. Sí, quizá, aunque nuestra discusión con los franceses ya se unió a la llamada recepción de la Escuela de Frankfurt. Y deseo añadir que para nosotros la vuelta decisiva del stalinismo hacia la filosofía de la praxis ya se cumplió antes de una intensiva recepción del "marxismo occidental". Ya al principio de los años cincuenta nosotros habíamos criticado a Stalin y al marxismo dogmático. En esa época -en cuanto sé- ni en el pensamiento marxista en Francia ni en Alemania se había hecho una crítica explícita al stalinismo.

P. Pero Sartre, aun cuando también en este aspecto sus caracteres marxistas fueran perspectivas cuestionadas, hizo en ese tiempo ricos trabajos sobre crítica filosófica y política al stalinismo ¿No tuvo Sartre ninguna resonancia en ustedes?

R. Yo no he mencionado hasta ahora el nombre de Sartre, pero su existencialismo no sólo no nos llegó hasta después de la guerra, sino que también fue reconocido como filosóficamente muy rico. Para mí personalmente Sartre tuvo también una gran influencia. He dictado muchos cursos sobre Sartre, en que expliqué su interpretación de Heidegger, así como su concepción de la libertad, con especial atención. Pero filosófica y también políticamente Sartre fue bastante inconsecuente, es decir vacilante...

P. Pero Sartre mostró entonces una línea clara tanto en el aspecto filosófico como en el político, en su escrito programático Materialismo y revolución; un escrito con un punto de vista que debió tener significación para el Grupo Praxis ¿Es este escrito de Sartre al que ustedes se refieren?

R. Sí, por cierto; el escrito *Materialismo y revolución* fue leído y discutido por nosotros, pero mucho más *El ser y la nada*, y su corto texto sobre el existencialismo como humanismo. Nosotros deseábamos profundizar contactos con Sartre y por eso lo hemos invitado muchas veces a Korčula. Pero él no aceptó la invitación, por lo que se disculpó efectivamente por escrito. Yo supongo que el estilo de la Escuela de Verano de Korčula no le era del todo adecuado.

P. ¿Me permite ahora una pregunta sobre el carácter del Grupo Praxis? ¿Desde su posición filosófica Ud. considera al grupo Praxis un movimiento filosófico, del que pueda decirse realmente que tiene un pensamiento originario fundamental común? ¿O sucedió más bien que el Grupo Praxis se compuso de múltiples ideas originarias, de modo que no pueda retrotraerse a una base unitaria?

R. En cierto modo ambos casos. Por una parte nosotros hemos surgido totalmente de Marx, es decir, no del Marx del determinismo económico, por ej. de *El materialismo histórico*, sino de Marx el pensador de la libertad. Los problemas del hombre están siempre en el centro, casi todos significan el hombre como una esencia de la praxis, sobre la alienación y la superación de la alienación que representa la revolución humanista y el humanismo socialista. Y luego, por otra parte, hemos interpretado muy enriquecedoramente "praxis", "alienación", "revolución" por ejemplo; y sobre eso cada uno ha pensado lo suyo, y por eso también nos hemos enriquecido mucho con el influjo del pensamiento tradicional. Así se da que algunos de nosotros se han ocupado en especial de la filosofía alemana clásica tomando mucho de su posición, mientras

# PRAXIS

PHILOSOPHISCHE ZEITSCHRIFT

πραξις

KUNST IN DER WELT DER TECHNIK - D. Grlić: Wozu Kunst?, I. Focht: Kunst in der Welt der Technik, D. Pejović: Kunst und Ästhetik, M. Kangrga: Philosophie und Kunst ● PORTRÄTS UND SITUATIONEN - G. Petrović: Dialektischer Materialismus und Karl Marx' Philosophie, D. Grlić: F. Nietzsches Antiästhetizismus ● GEDANKEN UND WIRKLICHKEIT - M. Marković: Mensch und Technik ● DISKUSSION - Z. Pešić-Golubović: Was ist der Sinn der Alienation? ● BUCHBESPRECHUNGEN UND NOTIZEN. - Über Bücher von L. Goldmann und A. Gorz schreiben Lj. Šifler und R. Supek ● PHILOSOPHISCHES LEBEN Jugoslawische Philosophen zu Besuch in Ungarn, Rumänien und der UdRSS

3

que otros han preferido dirigir la palabra desde la fenomenología y la filosofía de Heidegger; y otros, por su parte, han salido de la filosofía analítica anglosajona. Yo mismo he estudiado la filosofía anglosajona, aunque he sido mucho más influenciado por el idealismo clásico alemán, por la fenomenología y por Heidegger.

P. Según lo documentan los nuevos estudios en Yugoslavia y Alemania<sup>1</sup>, se sabe de la particular recepción de la filosofía del Grupo Praxis entre los teólogos. ¿Podría Ud. aclararnos algo del curioso fenómeno? ¿Cree que hay una posible afinidad entre un marxismo entendido como creador (un comprensible marxismo creador, así como se concreta en el Grupo Praxis el concepto de revolución) y un cristianismo creativo, y fundamentar la explicación?

R. Las afinidades entre un marxismo creativo y un cristianismo creativo son innegables; así lo ha mostrado ya convincentemente Bloch. Afinidades que por cierto no son identidades; insisto en que aquí está la posibilidad de un diálogo fructífero. Sin embargo yo de ningún modo entiendo una comunicación en que los marxistas y cristianos "creativos" se presenten como dos grupos homogéneos. Un verdadero diálogo supone individuos pensantes por sí mismos, como también su capacidad para entender a los otros y corregir las propias interpretaciones.

P. Para cerrar nuestra entrevista, nos permitimos aún hacerle una pregunta sobre la Postmodernidad; un tema complejo que en Europa se ha convertido en el punto central de las discusiones filosóficas. En el fondo nuestra pregunta contiene naturalmente también la información del Simposio Internacional sobre la Postmodernidad que tuvo lugar en Zagreb hace dos años<sup>2</sup>. ¿Cómo se ha juzgado, desde el punto de vista del Grupo Praxis, la así llamada crítica total de la razón de la postmodernidad?

R. Aparentemente los "filósofos de la praxis" no están totalmente de acuerdo en esta pregunta. Yo por mi parte soy de la opinión de que la crítica de la razón postmoderna, en el sentido correcto, tiene su derecho, porque la filosofía a menudo ha representado una crítica de la razón demasiado estrecha y no suficientemente problematizadora. Y en esto la postmodernidad puede contribuir a una problematización radical del concepto de razón filosófica. Yo tomo en serio este movimiento. Pero la pregunta es si y cómo la postmodernidad puede ofrecer una alternativa. La discusión de esa pregunta requeriría un diálogo especial, que por cierto superaría el actual marco.

#### Notas

1. V. Stjepan Siroveć, *Ethic und Metaethik in jugoslawischen Marxismus*, Paderborn 1982; Julius Oswald, *Revolutionäre Praxis: Darstellung und Kritik der philosophischen Position der Zeitschrift 'Praxis'*, unter besonderer Berücksichtigung ihrer Religioskritik, Düsseldorf, 1982; y Lukas Marković, *Entfremdung und Aufhebung der Entfremdung bei Kar Marx un der Praxis- Gruppe*, Münster 1987.

2. V. G. Flego- N. Cačinović- Puhovski (ed.) *Postmoderna*, Zagreb, 1988, y la reseña alemana en *Concordia, Internationale Zeitschrift für Philosophie* 14, 1988: 92-93.

#### GAJO PETROVIĆ

Nació en 1927 en Karlovac. Se doctoró en Filosofía con un trabajo sobre Plehanov y fue Jefe de Cátedra en Filosofía Teórica. Sus obras más importantes son: *Filosofía empirista inglesa* (Zagreb, 1955), *Una mirada a la filosofía de Plehanov* (Zagreb, 1957), *Lógica* (Zagreb 1964), *De Locke a Ayer* (Belgrado, 1964), *Filosofía y marxismo* (Zagreb, 1965 y en alemán, Praga, 1969). También escribió numerosos artículos y participaciones en Congresos en el exterior. Fue presidente de la Asociación de filósofos croatas y Director de la revista *Praxis*. Las áreas de su especialidad fueron la historia de la filosofía, la ontología, la gnoseología y la antropología. De trayectoria radicalmente antidogmática, desarrolló el pensamiento marxista a través de su interpretación de conceptos claves como "praxis", "libertad", "enajenación", "verdad". Ha investigado sobre la relación ente política y filosofía, y entre el joven y el viejo Marx. Falleció en Zagreb en 1993.

#### RAUL FORNET BETANCOURT

Nacido en Cuba y radicado tempranamente en Alemania, se ha dedicado al estudio comparado de las filosofías de Europa y América. Profesor e investigador de la Universidad de Eichstätt y actualmente de Aachen, ha publicado numerosos trabajos (libros y artículos) sobre filosofía de la liberación, filosofía situada y filosofía intercultural. Fundador y Director de la revista internacional *Concordia*, en ella ha editado importantes entrevistas a personalidades filosóficas de Europa y América.



El año pasado, en diciembre de 1995, se han cumplido diez años de la muerte del Dr. Ivo Hühn, autor de un delicioso libro de humor titulado: *Pustolovine Sebastiana Pikulice*. (Las aventuras de Sebastián Pikulica), que nosotros por una deuda de gratitud queríamos recordar en la voz de su personaje que se presenta así:

*Me llamo Sebastián Pikulica. Vivo al comienzo de la calle Vlashka, en aquella vieja casa del portón verde, en el que hay un letrado que dice:*

*STEFANIA KUKEČ  
PRIMALIJA (PARTERA)*

*y, que alguien, debajo de eso escribió con tiza:*

*VRAŽJA BAVA  
(VIEJA DEL DIABLO)*

*Y no se equivocó. Porque la Kukec no es muy simpática. Sin ir más lejos el otro día acusó a mi Amalia de haberle tirado la ropa de la sogá en la azotea.*

*¡Pero dejemos eso! Esa vieja no merece que se hable tanto de ella ... Pero por favor, suba al primer piso para mostrarle nuestro departamento. Y tenga cuidado de no tropezar, los escalones están gastados y la escalinata un tanto oscura.*

*A la derecha está el dormitorio y éste es el salón decorado con las cortinas de pana verde y el jarrón con los plumas de pavo real. El gobelino del cuadro con la imagen de "La noche sobre la laguna", lo bordó mi mujer Amalia cuando iba al colegio de*

## El humor en la literatura croata del exilio

Ana Blazekovic

*monjas. La biblioteca la heredé de mi padre. En ella guardamos los mondadientes, el mazo de cartas para el "rumi", y algunos libros valiosísimos: el libro de sueños egipcios, el recetario de cocina vienesa de Katarina Prato, el libro de personajes prominentes croatas y la edición de lujo de "El Infierno del Dante". Venga alguna vez a tomar una copita con nosotros y ojee este libro. Va a ver cómo los demonios pinchan con las trinchetas a los pecadores y a Lucifer sentado con el trasero desnudo sobre las barras de hielo.*

La sola presentación del personaje es todo un acierto. El personaje se pinta solo de pies a cabeza con su candidez e inocencia de hombre común.

*El cuarto de la despensa es luminoso y cómodo. En verano se llena de aroma de rosas y de glicinas del jardín del vecino, de tarde, desde la ventana de la cocina se aprecia un panorama precioso. Cuando cae la noche sobre los muros de la Curia cubiertos de hiedra y las copas de la arboleda del parque obispal se mecen al compás del viento, las torres de la Catedral semejan velas de un enorme navío blanco que navega hacia la oscuridad.*

*En esos momentos sublimes, saco mi cuadernillo y escribo poesías, señores míos. Que llamarían la atención en los círculos literarios si los publicara. Pero a mí eso no me interesa. Yo poetizo por razones de elevados pensamientos que me invaden y no por la fama.*

*Una sola vez no resistí la tentación y les leí uno de mis poemas a los Rajtaric de la planta baja. Cuando terminé con la lectura, los Rajtaric me dirigieron una mirada de compasión, como si estuviera enfermo de alguna*

*enfermedad incurable. No sé por qué no les gustó mi poema. Yo sólo quise señalar los contratiempos con los que nos tropezamos a cada paso. ¡Porque nos faltan grandes hombres! La dorada locomotora, el rastro de la luna, el jefe de la estación, el agitar del paraguas, todo eso tiene un gran significado, que todo hombre pensante debería entender. ¡Pero qué quiere! ¡Nadie es profeta en su tierra! ¡Ni siquiera Sebastián Pikulica!*

Ivo Hühn lo lleva y lo trae a su personaje de aventura en aventura, de un lugar a otro, de un continente a otro, lo encumbra en la cima de las alturas y lo baja a las profundidades de ese infierno del Dante, con una envidiable maestría de titiritero y un humor entre irónico y socarrón y una sutil crítica social, que dicho sea de paso, cuando se lo señalé personalmente, me respondió con un guiño del ojo cómplice: "Eso, solamente pudo descubrirlo usted ..."

Una rara avis entre tanta pluma brillante de la diáspora croata, preocupada por el debate, la discusión y la diatriba política. Como si el humor no fuera un buen vehículo, llevado con habilidad, para señalar los errores y las maniobras fraudulentas de los políticos.

Los que cultivamos el humor, entre los que me incluyo, no teníamos una tribuna donde expresarnos porque el Humor, así con mayúscula, no tenía cabida en las publicaciones de la colectividad, como lo señala el señor Šito S. Čorić, en su sesudo análisis sobre la literatura croata en el exilio titulado: *El humor solamente en la patria*.

"Para una antología de humor croata, nuestra emigración posiblemente no va a tener su exponente. Aparte de la satírica novela de Marijan Mikać; *Doživljaji Morisa Shvatza*, traducida y

publicada en castellano en Buenos Aires con el título de: *Las aventuras de Moris Shvartz*, y la humorística novela de Ivo Hühn *Pustolovine Sebastian Pikulica*, editada en 1982 en Buenos Aires. No hay más que contar." (*Većenji list*, 1 kolovoza 1993, Zagreb).

Y tiene mucha razón. Como yo escribo en castellano, los croatas ni se enteraron que tenían una humorista entre sus filas. Me pasó lo de Pikulica cuando les leyó su poema a los Rajtarić. Cuando yo le llevé mi "primogénito" libro de cuentos, *Venancio*, a un pariente, recién salido de la imprenta, todavía chorreando tinta, éste lo ojeó, lo pesó y lo sopesó y me dijo con un dejo de mal disimulada decepción: "Ah, pero es divertimento ..."

Ivo Hühn nació en Zagreb, capital de Croacia, en 1901, y murió en Buenos Aires en 1985, y su personaje, como vimos recién, es tan zagrabiese como su autor, pero por esas cosas del destino de la errancia, vió luz en forma de libro en Buenos Aires en 1982.

Además de Sebastián Pikulica, desfila en su libro una pléyade de personajes a cual más pintoresco. Solamente cabría agregar a esa lista a San Crispín, protector de vagabundos y buscavidas y filósofos del café de la esquina, para completar la galería de personajes de un submundo de marginados sociales y otras yerbas. Pero a cambio de eso lo dejaremos a Pikulica que él nos cuente algunas de sus múltiples aventuras:

-¿Es usted Sebastián Pikulica? -me preguntó el juez-

-Sí, su señoría. Sebastián Pikulica, de padre Vjekoslav y madre Rosalía nacida Vjetrić, cuarenta años, casado sin hijos, alfabeto. u.t.c.

-Bien, señor Pikulica! Veo que tengo delante a una persona inteligente. Preste bien atención en lo que le voy a preguntar. ¿Acepta usted la herencia de su finado tío Antun Pikulica, muerto en Indianápolis el 19-IX- de 1906?

-¡Acepto! contesté sin vacilar

-¿Con o sin el beneficio del inventario de bienes?

- Sin inventario. ¿Para qué lo quiero?

-¡Protesto!-gritó Amalia desde atrás. ¡Está confundido, no entendió de qué se trata! ¡Ese atorrante no pudo haber dejado más que deudas y que nosotros tendremos que pagar!

-¿Y quién es usted, -preguntó el juez- para intervenir en este procedimiento?

-La legítima esposa de este infeliz, al que usted quiere hacer pisar el palito...

-¡Esto se demasado! -se enojó el juez, golpeando con el puño la mesa. Hagan el favor de salir ahora mismo de este despacho si no quieren que los haga salir con la fuerza pública!

Una vez afuera me dirigí al ordenanza.

-Por el amor de Dios, ayúdeme! Averígueme por favor, ¿a cuánto asciende esa malhadada herencia?

-¡De mil amores! -respondió el ordenanza- y a los dos minutos volvió con el expediente... Era un toco de plata que tenemos que heredar. A Amelia se le aflojaran las piernas. Tuve que llevarla en fiebre de vuelta a casa.

-Sebastián! -gemía- mientras cruzábamos la Plaza de Ban Jelacić. ¡Somos ricos! ¿Qué van a decir los Rajtarić? ¿Y los Trdek? ¿Y aquella vieja bruja de Kukeć? Se va a enfermar de envidia cuando se entere ... ¿No te lo decía yo? Me alegra de no haberme equivocado sobre el finado tío Maksi. Era todo un caballero, un pan de Dios, que Dios lo tenga en su gloria. Voy a comprar un marco de oro para poner su fotografía y la voy a colgar en el salón. ¡El finado se merece eso y mucho más! ..."

Pero una noche de juerga con los amigos festejando esa maldita herencia, lo alejaría para siempre de su querida Amalia, a la que él amaba a pesar de todo. En otra oportunidad ya fuera de

su Zagreb natal y de su patria, el personaje se ve envuelto en una revolución de "Mozgow-Town", un país ficticio, donde se ve obligado a ejercer los más diferentes oficios de jardinero, de lavacopas, de paseaperros, de mandadero ...

-En los paquetes que yo llevaba -según nos cuenta el personaje- adonde me indicaban mis empleadores, se encontraban las bombas y las máquinas infernales, y que yo, como un estúpido no me dí cuenta. ¡Me convertí sin saberlo en un asesino! ¡Causando la muerte de víctimas inocentes ¡Y todo por mi infinita estupidez!

Se me erizó la piel de sólo pensarlo cuando la descubrí. La bomba se me cayó de la mano. Rodó por el suelo pero por suerte no estalló. No sabía qué hacer. Si dejaba el paquete en el parque, explotaría y mataría a los chicos que estaban jugando en el césped. Cuando miré el reloj las agujas señalaban las 12 menos 10... y la bomba estallaría a las doce en punto. Ya era tarde. Me acordé que no lejos de ahí había un terreno cubierto de maleza. Apuré el paso hacia allí y la escondí detrás de un montículo de piedras. Pero cuando volvía al parque escuché detrás de mí la voz de un chico.

-¡Señor, señor! ... -decía el chico- Se olvidó el paquete ...

Le arranqué la bomba de entre las manos y corrí por las calles sin pie ni cabeza, hasta que me hallé de nuevo en el parque. Faltaban dos minutos para las doce, me convencí que había llegado mi hora, pero no era el destino de morir todavía. Cuando empezaban a sonar las campanadas de las doce, divisé un hoyo que los municipales habían cubierto con unos tablones. La arrojé ahí adentro. Cuando me convencí que no había habido víctimas, me perdí entre la multitud de curiosos que corría hacia el lugar atraídos por la explosión. Me paré en una calle lateral para recuperar el aliento y para secarme el sudor de la frente. En

la calle no había nadie, salvo dos municipales que estaban pegando con engrudo un cartel en la pared de una casa. Cuando terminaron su trabajo juntaron los baldes y las brochas y se alejaron del lugar, haciendo caso omiso de mi presencia. Quería alejarme del lugar pero una fuerza superior me obligó a que me acercara a la pared donde estaba pegado el cartel. Quedé petrificado de terror, en el cartel estaba impresa mi fotografía y debajo de ella estaba escrito en grandes caracteres.

SE BUSCA SEBASTIAN  
PIKULICA, apodado EL NEGRO  
JOSE CONOCIDO TERRORISTA Y  
ASESINO MULTIPLE ...

Nosotros hemos obviado por razones de espacio algunos pasajes que no hacen a la esencia del relato. Entonces pare terminar esta historia tan tragicómica, le cederemos otra vez la palabra a Pikulica para que nos lo cuente como sólo él sabe hacerlo:

Al mes la revolución en Mozgov-Town había triunfado, y los cabecillas de la misma que se habían ocultado durante ese tiempo, me habían proclamado héroe nacional, con un sueldo mensual que mi antiguo jefe no ganaba en todo el año. Me pagaban solamente para que la gente me estrechara la mano y me rindiera pleitesía. Me quedaré en Mozgovia - me dije para mis adentros- para descansar un poco y llenarme los bolsillos de billetes y entonces volveré triunfalmente a casa con mi Amelia.

¡Pero, el hombre propone y Dios dispone!

Del descanso, ni qué hablar. Me levantaban a las cinco de la mañana y entonces comenzaba mi viacrucis. La calistenia, la esgrima, la equitación, el idioma de mozgovia y su historia y el curso de oratoria:

-Se ve que no tiene experiencia, joven, -me decía mi profesor de oratoria, Mutavač- si piensa que el

orador debe conocer el tema del que está hablando. El buen orador habla de la generalidad de las cosas, de la igualdad, de la armonía y la igualdad, de la grandeza del pueblo y su floreciente prosperidad... Si quiere triunfar, nunca debe apelar a la inteligencia del público sino a su estupidez. Al público no le interesan las causas, ellos se entusiasman con la fuerza de la expresión. Entre las palabras mágicas, la que más les encanta es "el progreso". ¡No el proceso -me corrigió-, el progreso! No me obligue a que repita otra vez esta palabra porque cada vez que la pronuncio debo levantarme o inclinarme hasta el suelo, y eso me cansa.

El progreso, eso significa que dentro de cien años la gente no va a tener que trabajar más. Sino que va a estar boca abajo rascándose la espalda. Y dentro de los siguientes cien años ni siquiera tendrán que rascarse, porque, el progreso va a exterminar a todas las moscas y los mosquitos sobre el globo terráqueo y dentro de docientos años más serán resueltos todos los problemas porque el progreso habrá exterminado al hombre y a todo ser vivo sobre la faz de la tierra...

Nosotros somos los progresistas - dirá. Somos el ventarrón y el huracán y no la sentimental brisa que se posa sobre las quietas aguas en las que croan las sombras del ominoso pasado. Es provechoso también hablar sobre la ciencia. Todo lo que afirma se basará en la infalible ciencia exacta y todo lo demás es mentira, estupidez y superstición...

-¿También Dios? -inquirí, con un hilito de voz.

-¡Shhh! -me interrumpió Mutavač- mirando aterrizado a todos lados. Esa palabra no la mencione nunca si aprecia la vida. ¡A Dios gracias, nadie nos oyó! De lo contrario ambos podríamos pasarla mal. Sí, puede hablar de la libertad, también. Pero siempre con la consabida prudencia.

No fuera que la turba la interprete mal y de vuelta a casa rompa todas las vidrieras y saquee los comercios.

El público a veces desea oír también algo instructivo. Dirá por ejemplo: Basta ya y para siempre de este abúlico estado psicofísico, en el que anida apriorísticamente la mistificación voluntarista de pseudoaxiomas y su aplicación de adaptación de gnoseofiológicas sensaciones y axiológicas complicaciones.

Pero a pesar del esfuerzo de mi maestro, mi primer acto público fue un fracaso. Con el tiempo me acostumbré y resulté ser un buen orador. Pero mis triunfos oratorios duraron poco. La situación política en Mozgovia había cambiado y se hablaba de la posibilidad de una contrarrevolución. Mi sirviente que antes me adulaba, comenzó a tutearme. Una noche, mientras servía la cena, me volcó un pocillo de salsa de tomate encima.

-¡Fíjese en lo que hace! -le reprendí.

-¡Fíjate tú lo que estás haciendo! No te olvides, -me contestó- que los héroes nacionales como tú, son los primeros que terminan en la horca cuando estalla una revolución... ¡Un poco de salsa de tomate en el cogote no te hará nada cuando de todas maneras ya estás con un pie en la tumba!

He aquí a grandes rasgos el tono y la ironía con los que el autor pinta los acontecimientos que han conmovido al mundo en lo que va de este siglo, con sus marchas y contramarchas, sus aciertos y desaciertos, en los que el hombre era una mera pieza de ajedrez movida desde las sombras por manos invisibles. Nosotros desde aquí desde las páginas del *Croata errante*, queríamos recordarlo así, socarrón y ocurrente, agudo crítico de la sociedad de la que era parte y espectador. Pero sobre todas las cosas como amigo que nos ha honrado con su amistad.

¡Ah! ¿Y el humor croata en el exilio? ¡Bien, gracias! ¡Me parece que me equivoqué con el título!

# ENTREVISTA A PABLO ALEBIĆ

*Pablo Alebić es el socio vivo más antiguo y Presidente Honorario del Círculo Croata Cultural y de Socorros Mutuos de Avellaneda (Buenos Aires), familiarmente conocido como "Hogar croata de Dock Sud". Representa toda una época de la inmigración croata a América y de su instalación en Argentina. Su testimonio ayuda a comprender mejor esta larga historia.*

*¿Qué nos puede contar de su infancia y su juventud en Croacia, cómo era todo entonces allá: la vida, la política?*

Nací el 26 de febrero de 1906, en el pueblo croata de Hrvace (Sinj, Dalmacia). Allí fui al colegio, pero sólo tres años, porque estábamos en guerra, era la guerra de 1914. Tenía dos tíos que fallecieron, los mataron. También mi padre estuvo en la guerra y volvió enfermo, falleció en 1924. Yo nací en el Imperio Austrohúngaro, mi padre y mis tíos fueron soldados imperiales. Aunque muchos hablaban el alemán, en la escuela no se enseñaba más que croata. Después de la guerra trabajé en el campo y luego me tocó el servicio militar, lo hice en infantería y llegué a ser Dragoneante; estuve en Mostar (Hercegovina).

En el ejército se hablaba muy poco de política, aunque sabíamos de las ideas de Esteban Radić. Cuando lo asesinaron, desarmaron a todos los soldados en la zona de Croacia, estuvimos tres días sin armas. Todo estaba muy controlado y no se podía ni hablar de esas cosas.

Al terminar el servicio militar tuve que trabajar en el campo. Teníamos una propiedad con viñedos y sembrábamos trigo, lino, maíz y cebada. Tenía un tío que estaba acá en la Argentina, me mandó llamar y decidí venir. Muchos vinieron conmigo, pero también muchos se volvieron con los barcos que brindaba el gobierno yugoslavo o se pasaban a algún barco italiano, porque no les gustaba estar aquí. Entonces había poco trabajo, allá muchos eran propietarios, venían y se encontraban sin propiedad y con poco trabajo. Entoces se volvían de nuevo a su país.

*Cuéntenos ahora de su vida en Argentina*

Yo desembarqué el 24 de marzo de 1929, dos días antes de cumplir 23 años. Vine en un barco alemán, se llamaba *Baden*. Embarqué en Hamburgo, pero antes hice un largo viaje. Primero fui a Split, de allí a Rijeka en barco, seguí en tren a Zagreb y de allí a Hamburgo. Pero el barco que nos llevaría salió dos horas antes que nosotros llegáramos. Estuvimos ocho días en Hamburgo y luego vinimos con un barco de media carga que tocó Río de Janeiro y de allí directo a Buenos Aires. Veníamos ocho croatas en ese viaje.

De mis compañeros no supe mucho después. Uno de ellos, Roko, era muy amigo, como un hermano, después se hizo político, o algo así. Trabajaba de sereno en un garage, pero parece que se hizo

comunista y se lo llevaron preso a Villa Devoto. Yo trabajaba como mecánico en una compañía de ómnibus, Autobús Columbia. Tenía un amigo chofer, López, y me llevó a la cárcel para conocer a un cuñado suyo que era funcionario. Encontré a Roko junto con otros trescientos o cuatrocientos que estaban ahí dentro encerrados. Esto fue por el 31 ó 32. Entonces le dije a López, "mirá cómo está mi hermano" y le abrí la puerta para que se escapara. El cuñado de López lo dejó salir. No era un delincuente, estaba por cuestiones políticas, lo agarraron en una racia en Palermo, porque vivía por allí. Siempre seguimos siendo amigos. Volvió a Europa en 1948, solo, por su cuenta y cuando fui a visitarlo, hace pocos años, me recibió como a un hermano.

Yo siempre trabajé mucho, aquí en Argentina. En la Compañía Columbia trabajé desde 1930 hasta 1956, y pedí el retiro voluntario porque me faltaba un año y seis meses para jubilarme. Fíjese la historia de la Compañía: cuando empezó, el patrón tenía tres coches, y llegó a tener 46, de lo que se importaba después de la segunda guerra.

*¿Cómo era la Argentina que ud. conoció a su llegada?*

Argentina era muy distinta cuando yo vine. Uno podía dormir en la calle que nadie lo tocaba. Había crédito por todos lados, tanto para ropa como comida. Lo único caro era el alquiler, porque la gente tenía jomales cortos. Pero la comida y lo demás era baratísimo. Había cosas de comer que no se cobraban, como los chinchulines, el hígado, la cabeza del chanco: todo lo daban gratis. Era la época de Yrigoyen, hasta el golpe del 6 de septiembre del 30.

A mí me gustaba Argentina, la apreciaba y sigo apreciándola. Alguna vez pensé volver a Croacia, cuando era joven. Después ya me aclimaté, tenía amigos, me casé. Mi primer matrimonio fue en 1940, once años después de haber llegado. Mi esposa se llamaba Matilde Tadić y era croata. No hubo fiesta, fue un casamiento familiar, no teníamos suficiente dinero para festejos. Entonces vivía en Villa Devoto. En mi casa siempre respetábamos las comidas croatas, después me fui acostumbrando al puchero y al guisado, comía chorizo, pechito, pechito ahumado y corderito ahumado; todo esto se vendía mucho entonces.

*Cuéntenos algunas anécdotas de sus primeros tiempos aquí. Todos sabemos alguna. Por ej. sé que cuando a mi tía le ofrecieron un mate, se comía la yerba...*

Cuando yo llegué, era un día domingo, desembarqué y mi tío me llevó a su casa y me sirvió un mate. Enseguida nos habituamos a las costumbres de aquí: íbamos a la cancha de bochas, a los asados, a los picnics, bailes. Hasta fuimos a aprender tango con un profesor polaco.

*¿Cuándo volvió a su Croacia, don Pablo?*

Cuatro veces volví a Europa, siempre a Croacia. La primera en el 69, después en el 70, en el 72 y en el 85. Las dos primeras veces estuve hasta tres meses.

*¿Y cómo era la vida y la comunidad de los croatas aquí?*

Entre los croatas había muchas diferencias políticas, se hacía mucha política entre los partidarios de Radić y los otros. Había peleas, trompadas, se tiraban hasta las mesas, de todo. Pero como trabajadores eran buena gente, respetados por los argentinos. No hacían maldades y siempre andaban bien. La mayoría de los croatas trabajaba en los barcos o en el campo, en Arroyo Dulce, Salto Argentino, Pergamino. Por eso por ahí está lleno de descendientes de croatas.

Solíamos visitarnos cuando había una fiesta. Por ejemplo, a Salto Argentino íbamos como sesenta o setenta y llevábamos la bandera, en el campo de un amigo se hacía fiesta, mataba dos terneros, comíamos todos, y dormíamos como podíamos porque no había camas para todos. En la necesidad nos ayudábamos mucho.

*Ahora empiza la historia del Dom de Avellaneda. El Dom se había fundado en 1923, y Ud. llegó en 1929. Cuéntenos cómo era el Dom que encontró y qué hicieron después.*

El Dom fue fundado por Ante Vugdelija, el 19 de marzo de 1923, día de San José, que junto con la Virgen de Sinj, son los patronos del Hogar. Vugdelija lo compró y tenía el título a su nombre. El terreno se pagaba por mes, y nos pedía a los que podíamos pagar algo que pusiéramos un poco. El llevó todo adelante, fue presidente del Dom varios períodos, hasta 1956. Otro de los fundadores fue Karaman, que murió en 1935. Al principio se construyó una parte y se alquiló a un alemán como depósito de lino y trigo, por 30 pesos mensuales. El Dom era entonces muy largo, más que

ahora. Después, cuando se hizo el colegio al lado, el gobierno bonaerense expropió unos diez metros. Yo me asocié enseguida al Dom, pero como trabajaba fuera de la Capital no podía venir a menudo.

*¿Quiénes eran sus amigos en el Dom, qué hacían, cuáles fueron a su juicio, las mejores épocas del Dom?*

Todos éramos amigos entonces. El Dom era mucho más familiar en el 40. Yo entonces tenía un negocio al lado, donde ahora vivo desde el 42; entonces venían en barra los montenegrinos, y cantaban a su estilo hasta las 2 ó 3 de la mañana. Incluso una vez me quemaron el toldo. Conocía a Stipe Periš, su tío, éramos vecinos, lo conocí por intermedio de mi señora; sé que vino en el 45. De la gente que había venido antes era amigo de Jerónimo

Kerkov, y de otros. Todos éramos iguales hasta que empezó la guerra. Después la política nos dividió. Los que vinieron en el 45 eran profesionales, abogados, gente menos sencilla. Pedro Jurić no fue al sur. Su hermano se volvió a Europa y Pedro se quedó, porque tenía una hija, que luego se casó y tuvo dos hijos; ellos viven en Avellaneda. Llegué a conocer a Ante Pavelić, incluso comimos un asado. Mujeres venían pocas, aquí en el Dom trabajó mucho Catalina Imoski; también conocí a su madre María Periš de soltera. Ella y su padre eran socios, pero a Ivo lo veía poco porque trabajaba en el mar.



Pablo Alebić con el Presidente Tudjman

Hubo épocas muy emocionantes para mí, durante los años que fui presidente. Siempre tuvimos proyectos para la colectividad y hemos tratado de realizarlos y de estar unidos, a pesar de nuestras diferencias personales. Cuando yo era presidente, tuve el honor de recibir a representantes del actual gobierno croata. Cuando vino el presidente Tudjman lo recibimos lo mejor que pudimos. Estuvo de visita en el Dom el 1 de diciembre de 1994, conversó con nosotros y le entregamos un regalo para nuestra Croacia.

*¿Qué desea Ud. para el Dom, después de 60 años de vida en Argentina? ¿Cuál es su deseo para la comunidad croata?*

Sé que algunos se quieren volver, pero no deben dejar el estudio; si van allá sin estudio no les queda más que arar la tierra. Yo quisiera que todos los croatas que están aquí vinieran al Dom sin que importe su pensamiento político. Me duele que haya desacuerdos por eso. Yo ayudo a la concordia, desde mi cargo de presidente vitalicio. Mi deseo es que se reúna cada vez más la comunidad, eso me encanta.

# BIBLIOGRAFÍA DE GUERRA (4ª PARTE)

107- **MESTROVIĆ, Stjepan G.**

The Balkanization of the West: the confluence of postmodernism and postcommunism. -London; New York: Routledge, 1994.  
ISBN 0-415-08755-4

108- **MESTROVIĆ, Stjepan G.**

Habits of the Balkan heart: social character and the fail of communism/Slaven Letica, Miroslav Goreta. -Texas A&M University Press, 1993.  
ISBN 0-89096-556-0

109- **MESTROVIĆ, Stjepan G.**

The Road from paradise: prospects for democracy in Eastern Europe/ Slaven Letica, Miroslav Goreta. -Lexington: The University Press of Kentucky, 1993.  
ISBN 0-8131-1827-1

110- **MINDERHEITEN** und nationale Frage : [die Entwicklung in Mittel- und Suedosteuropa im Licht der katholischen Soziallehre]/ Ingeborg Gabriel (Hrsg.). Wien: Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften, 1993. IV, 265 pp.; 21 cm. - (Schriftenreihe des Instituts fuer Sozialpolitik und Sozialreform (Dr. Karl Kummer-Institut); N. F., I)  
ISBN 3-85369-901-4

111- **MOLINARI, Fulvio**

Jugoslavia dentro la guerra. - Gorizia: Editrice Goriziana, 1992.

112- **MOENNESLAND, Svein**

Foer Jugoslavia og etter: nye stater -gamle nasjoner/ Svein Moennesland. - Oslo: Sypress, 1992. - 352 pp.: ilustr.; 22 cm.  
Bibliografia: pp. 346-349.  
ISBN 82-91224-00-5

113- **MORILLON, Philippe**

Croire et oser: chronique de Sarajevo. - Paris: Bernard Grasset, 1993.  
ISBN 2-246-48801-X

114- **MOSTAR** : wem gehoert die leidgepruefte bosnische Stadt?  
Smail Balic (Hrsg.). - Soest: Moslemische Revue, 1993, 61 pp.;

21 cm. - (MR-Zeitzeichen ; I)

-Bibliografia: p. 10.  
323.1(497.6 Mostar)

115- The **MUSLIMS** of Bosnia-Herzegovina: the historic development from the middle ages to the dissolution of Yugoslavia /edited by Mark Pinson; with a foreword by Roy P. Mottahedeh. - Cambridge, Mass. Harvard University Press, 1994. - XIII, 187 pp., 21 cm. - (Harvard Middle Eastern monographs; 28)  
Bibliografia.  
ISBN 0-932885-09-8

116- **NACHBAR** in Not : humanitaere Hilfe - Friedensbotschaft herausgegeben von Kurt Bergmann, Helmut Schueller und Heinrich Treichi; [Fotos ORF-Fotographie, Thonas Ramstorfer ... et al.]. - 1. Aufl. - Wien; Stuttgart ; Kiel: Hpt-extra, 1994. - 156 pp., [16]; 27cm  
ISBN 3-7004-0682-7

117- **NATIONAL** histories and European history / edited by Mary Fulbrook. - 1st publ. - Boulder; San Francisco: Westview Pres, 1993. - X, 299 pp.; 23 cm  
Bibliografia.  
ISBN 0-8133-1956-0

118- **NATIONALISM** in Eastern Europe edited by Peter F. Sugar and Ivo John Lederer with a new introduction by Peter F. Sugar. - 3rd printing. Seattle London: University of Washington Press, 1994. - XIII, 465 pp.; 23 cm  
Bibliografia: pp. IX-X.  
ISBN 0-295-97342-0

119- Le **NETTOYAGE** ethnique: documents historiques sur une ideologie serbe/rassemblés, traduits et commentés par Mirko Grmek, Marc Gjidara et Neven Simac. - Paris : Fayard, 1993. - 340 pp.; 24 cm  
Bibliografia.  
ISBN 2-213-03098-7

120- **NON É TERRA** bruciata: antologia di poesie della guerra in Croazia 1991/1994 / a cura di Ivo Sanader e Ante Stamac; con una nota di Grytzko Mascioni. -Roma: Bood Editore, 1995.  
ISBN 88-7232-204-9

- 121- **OKUKA, Miloš**  
Das zerrissene Herz: Reisen durch Bosnien-Herzegowina 1530-1993 / Milo Okuka, Petra Rehder. - Originalausg. - Muenchen: C. H. Beck cop. 1994. -160 pp; ilustr ; 18 cm - (Beck'sche Reihe; 1053)  
Bibliografia: pp. 157-158.  
ISBN 3-406-37443-3
- 122- **The OTHER Balkan wars: a 1913 Carnegie Endowment Inquiry in Retrospect / with a new introduction and reflections on the present conflict by George F. Kennan.** - Washington : Carnegie Endowment Book, 1994.  
ISBN 0-87003-032-9
- 123- **PER RICOSTRUIRE** incontro di studio Firenze 25-26 settembre 1992. - Firenze: Università degli studi di Firenze, Facoltà di architettura, 1992. (II)
- 124- **PEROCHE, Gregory**  
Histoire de la Croatie et des nations Slaves du sud 395-1992 / Gregory Peroche. - Paris : F.X. de Guibert (O.E.I.L.), cop. 1992. 560 pp.; 24 cm  
ISBN 2-86839-279-2
- 125- **PETERNEL, Nina**  
Voorheen Joegoslavië: de achtergronden van de Balkanoorlog / Nina Peternel. Amsterdam: Balans, 1993 ([s. 1.]: Ten Brink Meppel). - 119 pp.; 22 cm  
ISBN 90-5018-215-1
- 126- **POULTON, Hugh**  
The Balkans: minorities and states in conflict. -London Minority Right Publications, 1993  
ISBN 1-873194-40-4
- 127- **PSICOLOGIA** e psichiatria di una guerra / a cura di Eduard Klain. Roma: Edizioni Universitarie Romane, 1994.  
ISBN 88-7730-170-8
- 128- **LA QUESTION Serbe** / directeur Yves Lacoste. Paris: Éditions la Découverte 1992. (Hérodote revue de géographie de géopolitique; No 67/1992)  
ISBN 0338-487-X
- 129- **RADY, Martyn**  
The breakup of Yugoslavia. - New York : New Discovery Books, 1994.  
ISBN 0-02-792529-3
- 130- **RAMET, Sabrina P.**  
Balkan babel: politics, culture, and religion in Yugoslavia. - Boulder... : Westview Press, 1992.  
ISBN 0-8133-8184-3
- 131- **RAMET, Sabrina P.**  
Nationalism and federalism in Yugoslavia : 1962-1991, Sabrina P. Ramet - 2nd ed. - Bloomington; Indianapolis: Indiana University Press, cop. 1992. - XVIII, 346 pp.; 24 cm  
Bibliografia: pp. [331]-337.  
ISBN 0-253-20703-7
- 132- **RAUFER, Xavier**  
Le chaos balkanique / François Haut. - Paris : La Table Ronde, 1992.  
ISBN 2-7103-0541-0
- 133- **REISSMUELLER, Johann Georg**  
Die bosnische Tragoedie / Johann Georg Reissmueller. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1993. - 189 pp.; 21 cm  
ISBN 3-421-06657-4
- 134- **REISSMUELLER, Johann Georg**  
Der Krieg vor unserer Haustuer: Hintergruende der kroatischen Tragoedie / Johann Georg Reissmueller. - Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, cop. 1992. - 191 pp.; 21 cm  
ISBN 3-421-06543-8
- 135- **RICCIUTI, Edward R.**  
War in Yugoslavia: the breakup of a nation / Edward R. Ricciuti. Brookfield, Conn.: The Millbrook Press, cop. 1993.- 64 pp. ilustr.; 24 cm. - (Headliners)  
Bibliografia: p. 62.  
ISBN 1-56294-375-8
- 136- **RIVA, Gigi**  
Yugoslavia il nuovo Medioevo: la guerra infinita e tutti i suoi perché. Milano: Mursia Editore 1992.  
ISBN 88-425-1360-1
- 137- **ROGGEMANN, Herwig**  
Krieg und Frieden auf dem Balkan: historische Kriegsursachen, wirtschaftliche und soziale Kriegsfolgen, politische und rechtliche Friedensvoraussetzungen / Herwig Roggemann. Berlin; Berlin Verlag A. Spitz, cop. 1991 - 295 pp.: 21 cm. - (Quellen zur Rechtsvergleichung aus dem Osteuropa-Institut der Freien Universitaet Berlin ; Bd. 30)  
Bibliografia: pp. 264-271.  
ISBN 3-87061-413-7



*En las próximas millas:*

*El ensayo político-social*

*Ranko Marinković, traducido por Milivoj Telečan*

*Poesía croata*

**Ranko Marinković HORVAT**